

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета бр. 3798/1 од 21. 12. 2011. године, а у складу са чланом 65. Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета, одређени смо у комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс за ванредног професора за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик. Част нам је поднети следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се јавио један кандидат, **др Саша Модерц**, доцент на Катедри за Италијански језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду.

I Основни биографски подаци

Саша Модерц рођен је у Београду 1962. године. Шест разреда основне школе завршио је у Италији; два разреда основне школе у Београду. Гимназију природног смера, у трајању од пет година, завршио је у Италији. На Катедру за италијански језик и књижевност Филолошког факултета уписао се 1982. године и после одслуженог војног рока дипломирао је у јуну 1987. године, са просечном оценом током студија од 9,81 и просеком 10 на дипломском испиту.

На дужност лектора на Катедри за Италијански језик и књижевност Филолошког факултета ступио је 1. октобра 1988. године. Године 1996. (8. марта) одбранио је магистарску тезу под насловом *Превођење српских прошлих времена на италијански* (ментор: др Иван Клајн). Године 2002. (20. новембра) докторирао је с тезом *Релативна времена у италијанском језику* (ментор: др Гордана Терић).

Почев од 1996. године предаје италијански језик и на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе, где држи предавања из *Морфологије италијанског језика* (3. и 4. семестар) и *Фразеологије италијанског језика* (7. и 8. семестар).

С успехом је учествовао у пројекту Владе Италије (1997-2001.) да се уведе настава италијанског језика у Филолошку гимназију у Београду; аутор је четворогодишњег наставног плана и програма за учење италијанског језика у филолошким гимназијама у Србији.

У звање вишег лектора изабран је 2000. године. У звање доцента изабран је 26. маја 2004. године. Предаје предмете: *Фразеологија италијанског језика* (7. и 8. семестар), *Контрастивна анализа италијанског и српског језика* (5. семестар), *Превођење на италијански језик* (7. и 8. семестар), *Семантика италијанског језика* (9. семестар – мастер студије) и *Лексикографија италијанског језика* (докторске студије).

Од 2007. године предаје италијански језик на Факултету за стране језике Универзитета „Медитеран“ у Подгорици, а аутор је и одговарајућих студијских програма за трогодишње

студије *Савременог италијанског језика* (1-6. семестар) и *Пословног италијанског језика* (3-6 семестар). У звање доцента поново је изабран 2009. године.

II Оцена резултата научног и истраживачког рада

Кандидат др Саша Модерц од избора у звање доцента 2004. године учествовао је на више међународних научних скупова на универзитетима у Србији, Црној Гори и Македонији:

- 2007:** Универзитет у Београду, Филолошки факултет (научни скуп „Глас у језику, књижевности и култури“, 29-30. март 2007): *Глас приповедача у поступцима нарације и коментара: српско-италијанска контрастивна запажања.*
- 2008:** Универзитет у Нишу, Филозофски факултет (међународни научни скуп „Језик, књижевност, глобализација“, 19. април 2008.): *Глобализација изнутра: италијанизми и псеудоиталијанизми у називима предузећа у Србији.*
- 2008:** Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу (међународни научни скуп „Индивидуализација и диференцијација у настави језика и књижевности“, 19-20. јун 2008.): *Усвајање италијанског језика и семантика члана.*
- 2009:** Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет у Никшићу (међународни научни скуп „Аутономија ученика и наставника у настави језика и књижевности“, 1-2. октобар 2009.): *Интернет као помоћно средство у самосталној евалуацији.*
- 2009:** Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ у Скопљу, Филолошки факултет „Блаже Конески“ (међународни научни скуп „Италијански језик, књижевност и култура. 50 година студија Италијанистике“, 29-30. октобар 2009): *L'opposizione determinato : indeterminato nell'italiano e nel serbo.*
- 2009:** Универзитет у Београду, Филолошки факултет (Научни састанак слависта у Вукове дане, 9-12. септембар 2009): *Речници српског језика у светлу новијих лексикографских достигнућа у италијанском језику.*

Учешће на пројектима

Др Саша Модерц активно је учествовао у неколико међународних научних пројеката, међу којима су:

- ICoN (Italian Culture on Network, у организацији конзорцијума италијанских универзитета);
- Билатерални пројекат између Републике Словеније и Републике Србије: *Стратегије формалног учења страних језика у Словенији и Србији: језичка политика и језичка стварност* (2009 – 2011).

Списак радова др Саше Модерца објављених од избора у звање доцента (26. маја 2004. године)

Од избора у звање доцента на Филолошком факултету у Београду 2004. године др Саша Модерц објавио је следеће радове:

Монографија:

- 2004: *Граматика италијанског језика. Морфологија са елементима синтаксе*. Удружење наставника италијанског језика Србије, Београд **R13=5**
- 2006: *Граматика италијанског језика. Морфологија са елементима синтаксе*. Друго, измењено издање. *Luna crescens*. Београд.

Уџбеници:

- 2004: *Insieme 2*, Уџбенички комплет за учење италијанског језика за други разред основне школе: Уџбеник, Радна свеска, Аудио материјал (*касета и ЦД*), Приручник за наставника, Зидне слике, са др Јулијаном Вучо. Завод за издавање уџбеника, Београд
- 2005: *Il nostro Adriatico*, интерактивни мултимедијални курс италијанског језика за почетнике, ниво А1, за српске, црногорске, хрватске, босанске, албанске и македонске кориснике, са др Јулијаном Вучо и др Милом Самарцић. ICoN (Italian Culture on the Net), Pisa-Roma
- 2005: *Практикум за вјежбе читања, тумачења и превођења 2*. Друго, измењено издање, с др Милом Самарцић. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић
- 2005: *Insieme 3*, Уџбенички комплет за учење италијанског језика за трећи разред основне школе: Уџбеник, Радна свеска, Аудио материјал (*касета и ЦД*), Приручник за наставника, са др Јулијаном Вучо. Завод за издавање уџбеника, Београд
- 2006: *Мала граматика италијанског језика*. *Luna crescens*. Београд.
- 2008: *Elementi di lingua italiana*, са др Јулијаном Вучо и мр Зеницом Распор. Филолошки факултет (Универзитет у Београду)-Филозофски факултет (Универзитет Црне Горе).
- 2011: *Elementi di Lingua Italiana*. Друго, измењено издање, са др Јулијаном Вучо и мр Зеницом Распор. Филолошки факултет (Универзитет у Београду).

Научни радови:

- 2005: Due sistemi a confronto: il *perfekat* serbocroato e i suoi equivalenti italiani. *Italica Belgradensia* 5-6. Belgrado, pp. 1-31 **R52 = 3**
- 2007: Глас приповедача у поступцима наратије и коментара: српско-италијанска контрастивна запажања. *ГЛАС у језику, књижевности и култури*. Тематски зборник радова. *Philologia*. Београд, стр. 177-183. **R62=1,5**
- 2008: Глобализација изнутра: италијанизми и псеудоиталијанизми у називима предузећа у Србији. *Језик, књижевност, глобализација*. Тематски зборник радова. Филозофски факултет у Нишу, стр. 283-292. **R65=0,5**
- 2009: Усвајање италијанског језика и семантика члана. *Индивидуализација и диференцијација у настави језика и књижевности*. Тематски зборник радова. Приредиле Јулијана Вучо и Биљана Милатовић. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет, Никшић, стр. 288-294. **R54=1**
- 2009: L'opposizione determinato : indeterminato nell'italiano e nel serbo. *Atti del convegno "50 Anni di studi italiani"*. *Lingua, letteratura e cultura italiana*. Међународни тематски зборник радова. Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје (потврда о пријему рада, уредник проф. Р. Никодиновска). **R54=1**
- 2010: Интернет као помоћно средство у самосталној евалуацији. *Аутономија ученика и наставника у учењу и настави језика*. Тематски зборник радова. Приредиле Јулијана Вучо и Биљана Милатовић. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић, стр. 368-374. **R54=1**
- 2010: Речници српског језика у светлу новијих лексикографских достигнућа у италијанском језику. Научни састанак слависта у Вукове дане, 39/1. Београд, стр. 279-287. **R21=4**

2010: Osservazioni sul valore temporale del congiuntivo trapassato. *Italica Belgradensia*. Numero speciale in onore di Ivan Klajn. Belgrado 2010, str. 116-122. **R52=3**

Радови саопштени на скуповима међународног значаја штампани у изводу:

2011: Дигитализација културне и научне баштине, универзитетски репозиторијуми и учење на даљину. Београд, 30. септембар – 2. октобар 2011. Међународна научна конференција. **R72 =0,5**

2011: 41. међународни научни састанак слависта у Вукове дане. 15-17. IX 2011. Међународни научни скуп. **R72 =0,5**

Зборници:

2010: *Italica Belgradensia. Numero speciale in onore di Ivan Klajn*. Belgrado, 2010. Приредио: др Саша Модерц **R34=2**

Укупно: 23 бода

Квантификација остварених резултата др Саше Модерца од избора у звање доцента показује да укупна вредност коефицијента компетентости, као и његова структура, одговарају прописаним критеријумима за избор у звање ванредног професора.

Радови у штампи:

- *Конативна вредност неких српских глагола и њихови еквиваленти у италијанском језику*. 41. Научни састанак слависта у Вукове дане. Филолошки факултет, Београд.
- *Електронски двојезични речници као јавно добро. Пример српско-италијанског речника*. Дигитализација културне и научне баштине, универзитетски репозиторијуми и учење на даљину. Међународна конференција 30. септембар - 2. октобар 2011. Филолошки факултет, Београд.

Рецензије:

2005 Биљана Андрејевић, *Impariamo l'italiano! Conosciamo l'Italia*. Европски универзитет, Београд 2005. (Рецензија универзитетског уџбеника).

2010: Рецензија радова објављених у часопису *Philologia* (бр. 8, 2010, година VIII, Београд.

Преводи:

2005 Ђулио Ферони. *Историја италијанске књижевности*. ЦИД, Подгорица 2005 (странице 720-837 оригиналног текста).

2005 Ранко Козић. *Il termine "drama" e le origini del romanzo antico*. Приредила Катедра за класичне и хришћанске студије Универзитета у Барију. *Invigilata Lucernis* 27 (2005), str. 181-203.

2006 Александар Јовановић. *La Serbia, patria degli imperatori romani*. Princip Bonart Press, Београд 2006.

2007 Група аутора. *La Serbia: strade, ferrovie, vie fluviali*. Princip Bonart Press, Београд 2007.

- 2007 Елена Костјукович. *Зашто Италијани воле да причају о храни*, Паидеиа (једно поглавље). Београд, 2007.
- 2011 Група аутора. *Zaječar, capitale della serbia orientale*. Princip Bonart Press, Београд 2011.

У прилогу се налази целокупна библиографија кандидата.

Кратак опис изабраних радова објављених од последњег избора

Монографија *Граматика италијанског језика. Морфологија с елементима синтаксе* је књига која у многим сегментима превазилази оквире уобичајеног уџбеника за учење граматике италијанског језика и на моменте поприма одлике научне монографије. Она је прва велика граматика италијанског језика (484 странице, формат Б5) објављена на српском језику (2004. године; друго, допуњено издање објављено је 2006.) и представља спој ауторовог стручног искуства стеченог дугогодишњим радом у звању лектора за италијански језик и исходиште дугогодишњих ауторових научних интересовања за проблеме синтаксе, семантике и прагматике италијанског језика и италијанског глаголског система у првом реду. Та интересовања су уклопљена у ткиво књиге, а у целости су представљена у чланцима који се наводе у библиографији објављених радова. Јединствен спој искуства из праксе и теоријских знања стечених научним усавршавањем доприносе чињеници да ова књига др Саше Модерца пружа много више од нужних морфолошких информација неопходних за студенте прве две године италијанистике; она садржи и синтаксичка објашњења која су драгоцене и студентима треће године студија италијанистике. Међутим, поред општих граматичких информација која се могу наћи и у обичним граматикама италијанског језика, граматика др Саше Модерца посебну пажњу посвећује оним језичким елементима који нашој јавности нису приказани ни у ранијим српским и српскохрватским граматикама италијанског језика, ни у граматикама италијанског језика писаним за саме Италијане: капиларна обрада употребе члана, с елементима семантике члана, детаљна обрада заменица, с посебном пажњом на комбинаторне могућности ненаглашених заменица, прегледна илустрација синтаксе релативне заменице (нарочито је значајан опис употребе релативно-посесивне заменице *il cui* и њеног алтернативног облика *del cui*). Сугестије везане за употребу конјунктива и његове синтаксичке алтернативе представљају посебан приступ проучавању и дидактици синтаксе италијанског језика. Пажљиво је обрађена употреба предлога, с низом контрастивних опажања о сличностима и разликама у употреби ове врсте речи у српском и у италијанском језику. Таква запажања, упркос традицији наставе и изучавања италијанског језика у Србији, раније нису представљена на једном месту. Драгоцен плод научног промишљања др Саше Модерца јесте одељак *Граматике* посвећен италијанском глаголу, у којем се први пут представљају аспектуалне и акционалне разлике између двају језика и семантичке разлике између појединих италијанских глаголских времена. Аутор је по први пут објаснио семантичку и прагматичку разлику између италијанског имперфекта и других прошлих времена у италијанском језику, а такође и појам *целовите информације* као значајног когнитивног елемента који одређује употребу италијанских несвршених и свршених времена. Низ контрастивних опаски и упозорења на уобичајене грешке регистроване код наших студената не чине само практичну димензију ове књиге, већ представљају и путоказ ка даљим лингвистичким истраживањима. Овом књигом др Саша Модерц је на најбољи начин доказао да је спој практичног и теоријског рада могућ и да резултати таквог рада могу имати већи утицај од само практичних језичких приручника,

какви су, углавном, школске граматике страних језика, или од научних радова, којима неретко недостаје димензија егземплификације и дифузије.

Уџбеник *Мала граматика италијанског језика* својом концепцијом и пажљиво одабраним садржајима у потпуности оправдава своју намену. Књига је одлично организована, а намењена је свима који желе да се упусте у савладавање основа италијанског језика, али може послужити и као валидан извор, подсетник или подршка онима којима су сва основна знања о фонетици и фонологији, морфологији и синтакси италијанског језика потребна за савладавање школских, студентских и осталих професионалних захтева. Посебне вредности *Мале граматике италијанског језика* проистичу из свестраног, сувереног владања савременом лингвистичком литературом како италијанских тако и српских аутора, али и богатог искуства др Модерца у раду са студентима и његовом дугогодишњем преданом раду као аутора уџбеника италијанског језика. Систематичност, прецизност, једнозначност, дидактичка јасност и циљаност сваког обраћања кориснику, основне су особине ове књиге. *Граматика* је писана јасним, једноставним, изузетно разумљивим језиком кратких дефиниција. Свака дефиниција богато је илустрована примерима из савременог италијанског дискурса, са тачним, живим и језгровитим преводима који помажу недвосмисленом усвајању предочених садржаја. *Мала граматика италијанског језика* разговетно општи са корисницима и путем бројних прегледних табела којима је на логичан и комуникативан начин понуђена богата граматичка грађа.

Научни радови

2005. *Due sistemi a confronto: il perfetto serbocroato e i suoi equivalenti italiani. Italica Belgradensia.* У овом научном раду др Саша Модерц представља резултате својих истраживања везаних за проучавање глаголских система италијанског и српског језика. Нарочиту пажњу посвећује питању могућности трансфера са језика с наглашеном аспектуалношћу у глаголском систему (српски) на језик с наглашеном темпоралношћу (италијански). Бројним примерима преузетим из српских књижевних дела и њихових превода на италијански језик аутор приказује могуће еквиваленције српског перфекта и италијанских времена, стављајући нагласак на неопходност да се однос српских и италијанских глаголских времена разматра имајући у виду шири контекст у којем се испитано глаголско време налази, као и недовољно проучена правила структурисања текста (када је реч о алтернирању поступака приповедања и описивања) у српском и у италијанском језику. Разлике у правилима структурисања текста и њихово непознавање неретко узрокују грешке у трансферу на италијански језик, а др Саша Модерц у раду својим анализама настоји да укаже на оне употребе српског перфекта које могу изазвати недоумице приликом трансфера на италијански и допринети неграматичности или прагматичкој неприхватљивости производа језичког трансфера.

2007. *Глас приповедача у поступцима нарације и коментара: српско-италијанска контрастивна запажања.* У овом чланку др Саша Модерц хвата се у коштац с проблематичним питањем еквивалентности српских и италијанских глаголских времена, не задржавајући се на нивоу самих преводних еквивалената, већ усредсређујући пажњу на ниво текстуалне функције коју поједина италијанска времена (прости и сложени перфекат, плусквамперфекат) обављају у италијанском тексту. Аутор подвлачи разлику између структурних разлика глаголског система српског и италијанског језик, које условљавају да српски текст као преводни еквивалент италијанског текста буде лишен способности да на начин сличан италијанском језику изрази на морфолошкој и синтаксичкој равни нијансирање

између наратије (приповедања) и коментара самог наратора, што пак омогућава структура и семантика италијанског глаголског система.

2008. Глобализација изнутра: италијанизми и псеудоиталијанизми у називима предузећа у Србији. У овом раду предмет анализе је језички феномен који раније није био предмет лингвистичке анализе, а тиче се појаве да многи привредни субјекти у Србији (фирме и локали) бирају за свој званични назив италијанска имена или речи. Лексиколошка анализа језичког материјала указује на бројне грешке у фонетици и морфологији одабраних назива, док занимљива културолошка анализа наводи на закључак да се за ову појаву не мође наћи јасно објашњење у пукој помодарској тежњи за приближавањем или поистовећивањем с италијанским узорима, већ се узроци ове појаве морају потражити у слици Италије која је изграђена много раније него што се обично мисли. У раду се посебно скреће пажња на језичке производе који неретко звуче апсурдно или делују комично познаваоцу италијанског језика, а потпуно неприхватљиво самим Италијанима (пored осталих, као посебно индикативни, наводи се назив једног локала, „Тото Риина“, по имену озлоглашеног мафијашког вође са Сицилије, и назив ланца бутика у Нишу, „Монто Бене“, што у пренесеном значењу има, на италијанском, опсцено значење, које се никако не може довести у везу с делатношћу овог продајног ланца.

2009 *L'opposizione determinato : indeterminato nell'italiano e nel serbo.* У овој студији, као и у раду *Усвајање италијанског језика и семантика члана (2009)*, др Саша Модерц почиње тему италијанског члана сагледаног из семантичке перспективе, што представља приступ који до сада није довољно примењиван у италијанистичким студијама, а поготово не у онима с контрастивним приступом. Ова студија омогућује говорницима српског језика да запазе нијансе у значењу италијанског члана које други лингвистички приступи нису у стању да пружи, а да при томе резултат анализе буде прихватљив и читаоцима који нису упознати с теоријском лингвистиком. Др Саша Модерц у овим радовима пионирски се фокусира на когнитивну димензију која управља процесима разликовања појма одређености и појма неодређености у српском језику. Оваква анализа помаже дефинисању услова који на семантичком нивоу одређују избор члана у италијанском језику, а у закључку рада аутор поставља веома основано питање да ли употреба италијанског одређеног члана упућује искључиво на појам одређености/познатог, или пак одређени члан обавља каткад и функције које се не могу директно повезати с дистинкцијом одређено : неодређено, на коју је сужено виђење функција члана у граматичком приступу.

2010 *Речници српског језика у светлу новијих лексикографских достигнућа у италијанском језику.* У овом раду др Саша Модерц сагледава стање у српској лексикографији из перспективе великих италијанских лексикографских достигнућа. Аутор износи предлоге како би требало да изгледа електронски речник српског језика, које врсте података би требало да садржи, какве би могућности претраживања требало да понуди кориснику и на који начин би требало структурисати одреднице, уредити њихов текст и унети одговарајуће везе (линкове) између речи и елемената одредница, како би се повећала ефикасност електронског претраживања речника. Ауторово лексикографско интересовање настављено је и у раду *Електронски двојезични речници као јавно добро. Пример српско-италијанског речника*, у фази објављивања, и у ауторовој лексикографској активности, чије је циљ стварање великог српско-италијанско-српског електронског речника.

III Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Др Саша Модерц посвећује значајан део својих академских активности раду с научним подмлатком. Био је ментор и члан комисије у израду већег броја докторских дисертација, магистарских радова, мастер радова.

Докторске дисертације:

- Александар Трпчевски, *Италијански verbi procomplementari: развој, структура, значење*. Одобрена тема за израду на Филолошком факултету Универзитета у Београду (ментор).
- Радмила Лазаревић, *Лексичко-семантичко поље боја у италијанском и српском језику*. Одобрена тема за израду на Филолошком факултету Универзитета у Београду (члан комисије).

Магистарске тезе:

- Деја Пилетић, *Граматичке и стилистичке особине језика наслова у италијанској штампи* (рад одбрањен 2008. на Филолошком факултету Универзитета у Београду; члан комисије за одобрење и одбрану рада);
- Гордана Бојичић, *Језичка својства италијанске телевизијске и новинске рекламе* (рад одбрањен 2008. на Филолошком факултету Универзитета у Београду; члан комисије за одобрење и одбрану рада);
- Цвијета Брајичић, *Развој младалачког језика у Италији* (рад одбрањен 2009. на Филолошком факултету Универзитета у Београду; члан комисије за одобрење и одбрану рада);
- Марија Рунић, *Усвајање граматичких структура и нивои европског заједничког оквира: пример италијанског члана* (рад одбрањен 2009. на Филолошком факултету Универзитета у Београду; члан комисије за одобрење и одбрану рада);
- Александар Трпчевски, *Функција полисемије у структури лексичког система италијанског језика* (рад одбрањен 2008. на Филолошком факултету Универзитета у Београду; члан комисије за одобрење и одбрану рада);
- Дијана Балабушић (Одобрена тема за израду на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (ментор).
- Ивана Стругар (Одобрена тема за израду на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (члан комисије);
- Милица Суботић (Одобрена тема за израду на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе (члан комисије).

У периоду од 2009. до 2011. био је ментор у изради 46 мастер радова из уже научне области Италијанистике (морфологија, лексикологија и италијанистичка лексикографија) на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

IV Оцена резултата педагошког рада

Кандидат остварује одличне резултате у раду са студентима на основним, мастер и докторским студијама. Подстиче студенте на активно учешће у наставном процесу и у самосталном усавршавању, одржава са студентима колегијални и саветодавни контакт. Непрестано осавремењује своје курсеве и одржава редовну комуникацију са студентима. Саветима и писаним препорукама помаже студентима да остваре стипендије за усавршавање у Италији и у другим земљама.

V Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе.

Др Саша Модерц био је члан бројних комисија на Филолошком факултету које су се бавиле редовним академским питањима и другим областима везаним за рад Филолошког факултета и за развој наставе. Од 2007. године обављао је дужност управника Катедре за италијански језик и књижевност и у оквиру те функције активно је учествовао у планирању и остваривању реформе студијских програма Филолошког факултета и у преласку ове установе на план студија саобразан Болоњској декларацији. На дужност управника Катедре поново је изабран 2010. године.

Био је председник комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се пријављивали на конкурс за лектора (у 4 наврата), за вишег лектора (једном), асистента (једном), наставника италијанског језика на Факултету уметности у Нишу, за ужу научну област Италијанистика (једном).

Био је члан комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се пријављивали на конкурс за лектора (у 3 наврата), за вишег лектора (у 2 наврата), асистента (једном), наставника италијанског језика на Академији лепих уметности у Београду (једном), сарадника (једном) за ужу научну област Италијанистика на Филолошком факултету у Бањој Луци.

Био је члан Комисија за нострификацију факултетских диплома из италијанског језика и књижевности које су Милена Драгутиновић и Гордана Мушура стекле на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе.

Др Саша Модерц одржава одличну комуникацију с колегама и својим залагањем и самопрегорним радом представља поуздан ослонац Катедре за Италијанистику.

Др Саша Модерц развија се као врстан стручњак за морфологију, синтаксу и семантику италијанског језика, као и за многа важна питања контрастивне анализе италијанског и српског језика, не занемарујући научни и истраживачки рад у области опште лингвистике и лексикографије. Поред рада на Филолошком факултету у Београду, његов стручни рад на дивулгацији италијанског језика огледа се и у пружању драгоцене помоћи одржавању наставе и стварању кадрова за италијанистику на Филозофском факултету Универзитета Црне Горе и на Факултету за стране језике Универзитета „Медитеран“, а наведена кумулативна библиографија сведочи о његовом драгоценом доприносу развоју италијанистике на нашим просторима.

VI Закључно мишљење и предлог Комисије

Из свега наведеног закључујемо да је др Саша Модерц испунио све законом предвиђене услове за избор у звање ванредног професора. Од избора у звање доцента др Саша Модерц наставио је свој научни, стручни и наставни рад учешћем на међународним скуповима, објављивањем радова у међународним публикацијама, писањем уџбеника и приручника за учење италијанског језика у Србији, пажњом коју посвећује усавршавању млађих колега. На основу неспорног научног доприноса, академских активности и одличних резултата педагошког рада, Комисија с нарочитим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да **утврди предлог за избор др Саше Модерца у звање ванредног професора за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.**

Београд, 6. фебруара 2012.

КОМИСИЈА:

др Гордана Терић, ред. проф.

др Јулијана Вучо, ред. проф.

др Иван Клајн, ред. проф. у пензији

Додатак: кумулативна библиографија кандидата

Књиге:

- 1994 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - прва година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 1995 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - друга година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 1998 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - трећа година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 1999 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Il mio italiano* - четврта година учења италијанског језика. Завод за уџбенике и наставна средства. Подгорица.
- 2001 Саша Модерц (с др Милом Самарџић). *Практикум за вјежбе читања, тумачења и превођења 2*. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић.
- 2003 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Уџбеник и Радна свеска *Insieme* - прва година учења италијанског језика у основним школама Републике Србије. Завод за уџбенике и наставна средства. Београд.
- 2003 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). Приручник за наставнике уз *Insieme* и пратећи аудио-материјал (касета, ЦД). Завод за уџбенике и наставна средства. Београд.
- 2004 *Граматика италијанског језика. Морфологија са елементима синтаксе*. Удружење наставника италијанског језика Србије. Београд.
- 2004 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 2*. Уџбеник и Радна свеска за учење италијанског језика за други разред основне школе. Завод за издавање уџбеника. Београд.
- 2004 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 2*. Приручник за наставнике уз *Insieme 2* и пратећи аудио-материјал (касета, ЦД). Завод за издавање уџбеника. Београд.
- 2005 Модерц, Саша (са др Јулијаном Вучо и др Милом Самарџић). *Il nostro Adriatico. Corso multimediale di lingua italiana*. ICoN (Italian Culture on the Net). Виртуелно издање.
- 2005 Модерц, Саша (с др Милом Самарџић). *Практикум за вјежбе читања, тумачења и превођења 2*. Друго, измењено издање. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић.
- 2005 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 3*, Уџбеник и Радна свеска за учење италијанског језика за трећи разред основне школе. Завод за издавање уџбеника. Београд.
- 2005 Модерц, Саша (с др Јулијаном Вучо). *Insieme 3*. Приручник за наставнике уз *Insieme 3* и пратећи аудио-материјал (касета, ЦД). Завод за издавање уџбеника, Београд.
- 2006 Модерц, Саша. *Граматика италијанског језика. Морфологија са елементима синтаксе*. Друго, измењено издање. *Luna crescens*. Београд.
- 2006 Модерц, Саша. *Мала граматика италијанског језика*. *Luna crescens*. Београд.
- 2008 Модерц, Саша (са др Јулијаном Вучо и мр Зеницом Распор). *Elementi di Lingua Italiana*. Филолошки факултет (Београд)-Филозофски факултет Универзитета Црне Горе.
- 2011 Модерц, Саша (са др Јулијаном Вучо и мр Зеницом Распор). *Elementi di Lingua Italiana*. Друго, измењено издање. Филолошки факултет, Београд.

Научни радови:

- 1996 Један студијски боравак у Италији. *Glossa. Alliance Yougoslavie-France*, год. II, број 2-3. Београд, стр. 106 – 107.

- 1999** Речник српског језика на ЦД-у. Како би то могло да изгледа (неколико предлога изведених на основу туђих искустава). Ријеч. Часопис за науку о језику и књижевности. Институт за језик и књижевност филозофског факултета у Никшићу, број V, 1-2. Никшић, стр. 61-67.
- 2000** *Socratenon and its Application to the Learning of Italian Language* (M. Milićević, N. Nikolić, D. Miličev, M. Trajković, M. Grubić, N. Stoičić, M. Ivković, V. Milutinović, D. Radojević, N. Ceković, S. Moderc, J. Vučo, Z. Raspor, N. Stipčević, M. Desanto, S. Salerno, M. Marsella, A. Cozzolino, N. Capuano, F. Cirilo), *SSGRR 2000. International Conference on Advances in Infrastructure for Electronic Business, Science and Education on the Internet, L'Aquila, Italy, July 31- August 6 2000, CD-rom*.
- 2001** Темпоралне и аспектуалне недоумице код превођења српског аориста и имперфекта на италијански језик. Примењена лингвистика, бр. 2, стр. 100-107.
- 2003** *LEXIS-ом до речника* (с др Јулијаном Вучо). У: Вучо, Јулијана: Огледи из лингвистике. Универзитет Црне Горе.
- 2003** *Истовремено присуство италијанског простог перфекта (passato remoto) и сложеног перфекта (passato prossimo) у функцији носећег времена*. Васпитање и образовање. Часопис за педагошку теорију и праксу. Број 4. Подгорица, стр. 85-92.
- 2003** *L'acquisizione dell'imperfetto da parte di discenti aventi come lingua madre il serbocroato. Problemi aspettuali e temporali. Il verbo italiano: studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del 35. Congresso internazionale di studi, Parigi, 20-22 settembre 2001, SLI 46. Bulzoni, Roma, str. 212-221.*
- 2005** *Due sistemi a confronto: il perfetto serbocroato e i suoi equivalenti italiani*. Italica Belgradensia 5-6. Belgrado, pp. 1-31
- 2007** Глас приповедача у поступцима нарације и коментара: српско-италијанска контрастивна запажања. ГЛАС у језику, књижевности и култури. Тематски зборник радова. Philologia. Београд, стр. 177-183.
- 2008** Глобализација изнутра: италијанизми и псеудоиталијанизми у називима предузећа у Србији. Језик, књижевност, глобализација. Тематски зборник радова. Филозофски факултет у Нишу, стр. 283-292.
- 2009** Усвајање италијанског језика и семантика члана. Индивидуализација и диференцијација у настави језика и књижевности. Тематски зборник радова. Приредиле Јулијана Вучо и Биљана Милатовић. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет, Никшић, стр. 288-294.
- 2009** *L'opposizione determinato : indeterminato nell'italiano e nel serbo*. Atti del convegno "50 anni di studi italiani". Lingua, letteratura e cultura italiana. Међународни тематски зборник радова. Skorje.
- 2010** Интернет као помоћно средство у самосталној евалуацији. Аутономија ученика и наставника у учењу и настави језика. Тематски зборник радова. Приредиле Јулијана Вучо и Биљана Милатовић. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет. Никшић, стр. 368-374.
- 2010** Речници српског језика у светлу новијих лексикографских достигнућа у италијанском језику. Научни састанак слависта у Вукове дане, 39/1. Београд, стр. 279-287.
- 2010** *Osservazioni sul valore temporale del congiuntivo trapassato*. Italica Belgradensia. Numero speciale in onore di Ivan Klajn. Belgrado, str. 116-122.

Конативна вредност неких српских глагола и њихови еквиваленти у италијанском језику.

Научни састанак слависта у Вукове дане, 41/. Београд, у штампи

Електронски двојезични речници као јавно добро. Пример српско-италијанског речника. Дигитализација културне и научне баштине, универзитетски -репозиторијуми и учење на даљину. Међународна конференција 30. септембар - 2. октобар 2011. Филолошки факултет, Београд, у штампи

Рецензије:

2005 Биљана Андрејевић, *Impariamo l'italiano! Conosciamo l'Italia*. Европски универзитет, Београд 2005. (Рецензија универзитетског уџбеника).

2010 Рецензија радова објављених у часопису *Philologia* (бр. 8, 2010, година VIII, Београд).

Преводи:

Мирка Зоговић. *Giambattista Marino nella letteratura ragusea del secolo XVII* (Italice Belgradensia 3, Università di Belgrado, 1990). Превод на италијански.

Мирка Зоговић. *Giambattista Marino nella letteratura ragusea del secolo XVII* (Italice Belgradensia 4, Università di Belgrado, 1995). Превод на италијански.

Мирка Зоговић. *Segnalazioni bibliografiche (1981 - 1991)* (Italice Belgradensia 4, Università di Belgrado, 1995). Превод на италијански.

Умберто Еко. *Кант и кљунар*. Паидеиа 2001 (заједно са Мирелом Радосављевић). Превод на српски.

Ђулио Ферони. *Историја италијанске књижевности*. ЦИД, Подгорица 2005 (стр. 720-837 оригинала). Превод на српски.

Милорад Поповић. *La questione montenegrina. Storia di una identità negata*. Città Aperta Edizioni, 2003. Превод на италијански

Мирјана Бобић Мојсиловић. Одломак из романа "Happy end", "Passages" 3, јануар-април 2003. Превод на италијански.

Драган Јовановић Данилов. Превод на италијански 20 песама, "Passages" 5, септембар-децембар 2003.

Ранко Козић. *Il termine "drama" e le origini del romanzo antico*. Приредила Катедра за класичне и хришћанске студије Универзитета у Барију. *Invigilata Lucernis* 27 (2005), str. 181-203. Превод на италијански.

Александар Јовановић. *La Serbia, patria degli imperatori romani*. Princip Bonart Press, Београд 2006. Превод на италијански.

Група аутора. *La Serbia: strade, ferrovie, vie fluviali*. Princip Bonart Press, Београд 2007. Превод на италијански.

Елена Костјукович. *Зашто Италијани воле да причају о храни*, Паидеиа (једно поглавље). Београд, 2007. Превод на српски

Група аутора. *Zaječar, capitale della serbia orientale*. Princip Bonart Press, Београд 2011. Превод на италијански.



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Крсте Мисирков б.б. 1000 Скопје, Р. Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр. 08-1429/1
17-10-2011
Скопје

Саша Модерц
Катедра за италијанистику
Филолошки факултет
Студентски трг 3
11000 Београд
Србија

Издавачот Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје и научната редакција на Меѓународниот тематски зборник под наслов „50 Anni di studi italiani. Lingua, letteratura e cultura italiana“. Скопје, 29-30. октомври 2009, потврдува дека трудот на доц. др Саша Модерц од Универзитетот во Белград, под наслов:

„L'opposizione determinato : indeterminato nell'italiano e nel serbo“

е прифатен за печатење и истиот ќе биде промовиран во текот на месец декември 2011 г.

Скопје, 17.10.2011



др Радича Николановска
продекан за меѓународна соработка
главен уредник на Меѓународниот тематски зборник
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје
+389 2/3240 401
+389 70 742 919